

CURRICULUM VITAE

Alicia Ricart Vayá, PhD

PERSONAL INFORMATION

Name: Alicia
Surname: Ricart Vayá
Affiliation: Universitat de València
Address: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
Universitat de València
Blasco Ibáñez, 32
46010 Valencia
Spain
Office 049, 6th Floor
Tel. 64185
Email: alicia.ricart@uv.es
Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-1523-3814>

EDUCATION

2008: **European PhD.**, “An ESP Comparative Analysis in Medical Research Articles: Spanish-English.” Universitat Politècnica de València.
2007-2009: English and German Teacher at the public/private school: Colegio 'Nuestra Señora del Pilar', Valencia.
2006-2007: **Translator** at the Gabinete técnico del Centro de Lenguas, Universitat Politècnica de València
2004-2011: Cambridge Oral Examiner (First and Pet), University of Cambridge.
2004-2009: **Medical English Translator** at la Fe University **Hospital**, Valencia.
2001-2002: German Teacher for the degree of Music at the *Conservatorio Iturbi de música municipal J. Iturbi*, Ayuntamiento de Valencia
2000-2001: English and German Teacher for Tourism and Business at the European University Centre *Estema*
2001-2011: English, German and Spanish Teacher at Departamento de Lingüística Aplicada, Centro de Postgrado, Universitat Politècnica de València.
2000: **BA in German Philology**, Universitat de València.
1998: **BA in English Philology**. Universitat de València.

GRANTS

2006: Funded stay as **visiting researcher** at the University Hospital Benjamin Franklin, Institute for Human Genetics: Die Charité, Berlin.
1997-1998: Erasmus grant at the University of **Nottingham**, England
1998-2000: Erasmus grant at the Freie Universität, **Berlin**, Germany

WORK EXPERIENCE: Academic Positions

2010-2020: Associate Professor (Prof. Contratado Doctor)

Institution: **Universitat de València**

Department: English and German Philology

2002-2010: ESP Teacher

Institution: **Universitat Politècnica de València**

Department: Applied Linguistics

TEACHING IN MA PROGRAMMES

MAES: Master's Degree in Advanced English Studies, Universitat de València (2016-19):

<https://url2.cl/z1w14>

- **Translation** of specialised texts
- Writing and presenting an academic paper
- Communication in specialised domains

Masters Degree in Research Molecular, Cellular and Genetics Biology, Universitat de València (2017-19): <https://url2.cl/lg5SK>

- Writing scientific research articles
- Oral skills to present scientific results at a conference in English

Master's Degree in Trichology and Hair Transplant (AMIR Medicina Estética), Madrid (2019)

- Scientific dissemination of Hair Transplantation Surgery: <https://url2.cl/w9EB1>

FIELDS OF RESEARCH

Translation

Contrastive plurilingual translation studies

Professional Communication (Medicine, Tourism) Second Language Acquisition

Corpus Linguistics

PUBLICATIONS

Ricart, Alicia; Candel, Miguel Ángel

Emerging Vocabulary: the influence of English on medical Spanish

Revista Alicantina de Estudios Ingleses

2009, vol. 22. p.327-340

Alcantud-Díaz, María; Ricart-Vayá, Alicia y Gregori-Signes, Carmen

'Share your experience'. Digital Storytelling in English for Tourism

Iberica ISSN: 1139-7241

2014, vol. 27 p. 185-204 ISSN: 1139-7241

http://www.aelfe.org/documents/09_27_Alcantud.pdf

Zaragoza, Gora; Ricart, Alicia (Forthcoming)

Raising Gender Awareness in Translation through AVT and Advertising

Sendebarr

BOOKS AND BOOK CHAPTERS

- Ricart A, (2010). A Comparative Analysis of the Background move in the Conclusion Sections of Medical Research Articles. Contrasting English/Spanish phraseological devices. In *La traducción en contextos especializados. Colección Traducción en Atrio*, nº 22. Tirant Lo Blanch. P. 255-266 ISBN: 978-84-96101-86-9
- Ricart, A. (2008) *Análisis comparativo de artículos de investigación médico en inglés y español* ProQuest Information and Learning España. ISBN: 978-054-974-2609
- Ricart, A.; Candel, M.A. (2010). Estrategias y desarrollo de competencias para presentaciones orales en inglés para ingenieros: Innovación y calidad en los Centros de Lenguas Universitarios. Nuevas metodologías, nuevas tecnologías. Universitat Politècnica de València. P.77-84. ISBN: 978-84-613-9904-8
- Candel, M.A.; Ricart A. (2010). Corpus Design for the translation of R&D Reports. *Language Windowing through Corpora*. Servicio de Publicaciones de la Universidad da Coruña. P.157-167. La Coruña. ISBN: 978-84-9749-401-4
- Ricart, A. (2012). *Lingüística de Corpus para la traducción de artículos de investigación. Tecnología, Traducción y Cultura*. Tirant Lo Blanch. P.101-117 ISBN: 978-84-15442-68-4
- Ricart, A. (2013): *Patterns in Technical Writing*: Nau s. Edicions Cultural Valencianes. ISBN: 978-84-7642-909-9
- Ricart, A.; Candel. M (2009): *Needs Analysis Survey: Medical English in Spain*. P.19-29. ISBN: 978-84-7756-804-9
- Ricart, A.; Alcantud-Díaz, M. (2013). We arrived at London: cómo detectar y subsanar errores gramaticales por medio del análisis de corpus computerizado: *Translating Culture*. Comares S.L. Vol. 9 --- P 19 final: 29 Any: 2013. ISBN: 978-84-9045-050-5:
- Ricart, A.; Candel, M.A. (2013) *Estudio de los elementos léxico-gramaticales y colocacionales en un corpus de artículos de investigación: TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Comares S.L Pag. ISBN: 978-84-9045-046-8
- Ricart, A.; Montañés; E., Fernández; J., Knörr de Santiago (2013): *ESP students' prime location to convey their personal experience through Digital Storytelling: Experiencing Digital Storytelling*. JPM Ediciones. P.107-118. ISBN: 978-84-15499-11-4:
- Ricart, A.; Fernández Domínguez, J. (2013). Overuse and underuse of non-generic uses of the English definite article: The case of Spanish EFL learners of Tourism: *El lenguaje del turismo y la publicidad: Terminología y traducción*. Práxis/Wolters Kluwer. P. 185- 203. ISBN: 978-84-15529-95-8
- Ricart, A. (2019): *Aprendizaje creativo: la canción como herramienta para acercarse a otras culturas. Lenguas de especialidad, turismo y traducción*. Tirant Lo Blanch. ISBN: 978-84-17508-76-0
- Ricart, A., Jordán, M.A.: *Promoting interculturality and 21st century skills in EFL teaching through a didactic project in the degree in Translation Studies*. Comares. (Forthcoming)
- González, D.; Ricart, A.; Zaragoza, G. *Developing Plurilingual Competences through the Use of Audiovisual Translation: an Overview of the PluriTAV Project*. Tirant Lo Blanch. (Forthcoming)

MEMBER OF RESEARCH PROJECTS

Title: **Anglotic**: Elaboración de materiales docentes y objetos de aprendizaje de lengua y lingüística (2010-2011).

Main Researcher: Barry Pennock

Projectes d'R+D+i desenvolupats per a grups d'investigació emergents, Conselleria d' Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana.

Title: **CASTLE**: Compilación del Corpus de Aprendices de inglés como segunda y tercera lengua de la Universidad de Valencia (2011-2012)

Main Researcher: Jesús Fernández, Conselleria d' Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana.

Title: “**I-Tecla**: Entornos telecolaborativos innovadores de adquisición de lenguas para fines específicos: (Innotvative, Telecollaborative Environments of Languages for Acquisition) (2017-2019)”, Conselleria d' Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana.

Main Researcher: Ana Sevilla

Title: **Voiced**: Traducir para la igualdad (2018-2019), Proyecto de Innovación Docente, Universitat de València

Main Researcher: Gora Zaragoza

Title: **Poseditrad**: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes (2019-2020), Proyecto de Innovación Docente, Universitat de València.

Main Researcher: Diana González

Title: **PluriTAV**. Audiovisual Translation as a Tool for the Development of Multilingual Competences in the Classroom (2017-2019), Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, España.

Main Researcher: Juan José Sierra

MEMBER OF RESEARCH GROUPS

Currently a member in the Research Group of the *University of Valencia*:

Silva Group- Group of support for investigation in language variation analysis. Director: Dr Francisco Ivorra. <https://silvaunit.blogs.uv.es/>

Currently a member of **IULMA** (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana) <https://iulma.blogs.uv.es/>. Director: Patricia Bou

CONTRIBUTIONS TO CONFERENCES AND SEMINARS

- “Estrategias y desarrollo de competencias para presentaciones orales en inglés para ingenieros”, VI *Acles Conference*, 2009.
- “Needs analysis Survey: medical English in Spain”, VIII *AELFE Conference*, University of Tenerife, La Laguna, 2009.
- “Propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción especializada: ciencia y técnica: Corpus design for the translation of R&D reports”, II Congreso Nacional de Lingüística de Corpus, Granada, 2010.
- “El relato digital en campañas de publicidad. Un nuevo enfoque metodológico y profesional en Inglés para el Turismo”, VIII Jornadas de terminología aplicada a la traducción: el lenguaje del turismo y la publicidad, Valencia, 2012
- “Análisis Comparativo del 'Move Background' en la Sección Conclusión de los Artículos de Investigación de Medicina. Comparación de las estructuras lingüísticas en español e inglés.”, Seminario permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación, Granada, 2010.
- “Lingüística de corpus para la traducción de artículos de investigación”, VI Jornadas de terminología y traducción”, Valencia, 2010.
- “Using computer-based corpora to create learning materials for tourism (ESP)” III *Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*. Las Tecnologías de la información y las comunicaciones: presente y futuro en el análisis de corpus, 2011.
- “Digital storytelling in English for tourism: a new way of bridging the gap between university and the professional World”, 1st International Congress on Tourism and Foreign Languages, Palma de Mallorca, 2011.
- “Estudio de elementos léxico-gramaticales y colocacionales en un corpus de artículos de investigación”, *RITerm* 2012 XIII Simposio Iberoamericano de Terminología "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento", Alicante, 2012.
- “We arrived at London!: cómo detectar y subsanar errores gramaticales por medio del análisis de corpus computerizado”, 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, Málaga, 2012.
- “El relato digital en campañas de publicidad; un nuevo enfoque metodológico y profesional en inglés para el Turismo”, VIII Jornadas de terminología aplicada a la traducción: el lenguaje del turismo y la publicidad, Valencia, 2012.
- “Using Digital Storytelling as a Creative Tool for Teaching English in the New Degree of Tourism”, The International Conference Relato Digital Storytelling, Valencia, 2012.

- “Overusing the English article 'the'? Difficulties in the use of the definite article by EFL learners of English Studies”, V International Conference on Corpus Linguistics, Universidad de Alicante, 2013.
- “Teaching L2 students find a pattern in the methodology section of medical research articles through the analysis of recurring useful structures”, 12th University of Seville Conference on Applied Linguistics (ELIA) Issues in intercultural learning and teaching across L2, 2015.
- “Moon or the Moon, Cars or the Cars? The definite article, still an obstacle to overcome by students in the degree of English Studies, *AESLA Conference*, 2016
- “Patients at risk? Suffering from diabetes? A corpus-driven approach to identify grammatical errors”, *AELINCO*, Málaga, 2016.
- “Does it sound natural and appealing? Comparing strategies of song translation in different languages.”. *Entretextos Conference*, 2016.
- “Aprendizaje creativo: la canción como herramienta para acercarse a otras culturas.”, 1st International Seminar on Translation, Intercultural Studies and Tourism, Univesitat Politècnica de València, 2016.
- “The Expression of taboo and corruption in the British academic milieu: A lexical-semantic study of the university press”, 1st International Conference on Corpus Analysis in Academic Discourse. 2017.
- “Proyecto de investigación PluriTAV: dos secuencias didácticas centradas en el desarrollo de las competencias plurilingües”, I One-Day Seminar Innovation Rooms, Universitat de València, 2019.
- “The Translation of tourist Texts from a gender Perspective: a plurilingual Analysis”, *IALIC XIX Conference: Translating Cultures, Cultures in Translation*, Universitat de València, 2019
- “Learning intercultural issues and developing language skills in the digital age”, *iTECLA International Conference on Intercultural Learning in the Digital Age, Building up Telecollaborative Networks*, Valencia, 2019.
- “Contrastive analysis of the affective domain in the professional register: Spanish and English doctor-patient online interaction”, XI International Conference on Corpus Linguistics, *CILC*, Valencia, 2019.
- “El proyecto de innovación educativa Voiced: ¿qué significa traducir para la igualdad?”, One-day seminar, Universitat de València, 2019.
- “‘The man your man could smell like’, raising gender awareness through AVT and Publicity”, PluriTAV International Conference: Multilingualism, Translation and Language Teaching, Universitat de València, 2019.

ORGANIZATION OF CONFERENCES AND SEMINARS

VI Congreso Internacional de ACLES, Universitat Politècnica de Valencia, 2009.

VIII AELFE Conference, Universidad de la Laguna, 2009.

I Workshop on English for Tourism and ICT tur-i.tic, Universitat de València, 2010.

International Conference-Digital Storytelling, Universidad de Valencia, 2012.

VIII jornadas de terminología aplicada a la traducción: el lenguaje del turismo y la publicidad, Universitat Politècnica de València, 2012.

PluriTAV International Conference: Multilingualism, Translation and Language Teaching, Universitat de València, 2019.

International Conference on Intercultural Learning in the Digital Age: Building up Telecollaborative Networks, Universitat de València, 2019.